РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей

Выпускается под руководством Отделения историко-филологических наук

ПИСРWЕННРЕ ПАМЯТНИКИ BOCTOKA

OCHP - 30MQ

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

B HOMEPE:

ПУБЛИКАЦИИ

Биографии Попкона и Побуна в «Хэдон косын чон» и основные анналы Попхын-вана и Чинхын-вана в «Самгук саги».	
Сравнительный анализ и перевод с ханмуна Ю.В. Болтач	5
Н.С. Смелова. Правила Первого Вселенского Никейского собора по рукописи Сир. 34 из собрания ИВР РАН	42
Да восхвалю я Владыку премудрости (Ludlul bēl nēmeqi). Вступление, перевод с аккадского и комментарии	
В.А. Якобсона	66
ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
В.П. Иванов. «Виджняна-бхайрава-тантра» в традиции кашмирского шиваизма	80
А.Б. Куделин. «Ас-Сира ан-набавиййа» Ибн Исхака — Ибн Хишама (к истории текста и проблеме авторства)	90
М.Н. Османова. Арабоязычная литографированная книга Дагестана начала XX века	101
ИССЛЕДОВАНИЯ	
С.М. Прозоров. Пророк Мухаммад в суфийской традиции как совершенное воплощение Мистической любви к Богу	114
А.Г. Маргарян. Новая методика росписи и анализа средневековых арабских текстов, содержащих хадисы	126
Т. Таката. Об изменениях, внесенных в текст «Записок о Западном крае, [составленных в правление] Великой династии	
Тан» (Да Тан Си юй цзи) в правление танского Гао-цзуна (650–684). (Пер. с яп. В.В. Щепкина, под ред. И.Ф. Поповой)	130
О.М. Ястребова. Прозаическая персидская версия «Книги о праведном Виразе» в списке Института восточных рукописей	138
И.Т. Канева. Вставные предложения (на материале	152
шумерских хозяйственных текстов)	153



«Наука» Издательская фирма «Восточная литература» 2009

	КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ	
	О.Ф. Акимушкин. Коллекция персидских рукописей в собрании Института восточных рукописей РАН	160
	К.М. Богданов. Описание материалов Документального фонда Института восточных рукописей РАН	179
	Б.В. Норик. О новом списке дивана Фузули Багдади в собрании ИВР РАН	189
	С.В. Плоских. Памятники письменности Кыргызстана в рукописном фонде Национальной Академии Наук	192
	Е.П. Островская. О.О. Розенберг как теоретик буддологических исследований (к 90-летию со дня смерти)	204
	ИСТОРИЯ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ В ЛИЦАХ	
	Вс.И. Гохман, Е.А. Западова, Т.К. Посова, Р.Р. Орбели	216
	НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
	И.Ф. Попова. Международная конференция «Дуньхуановедение: перспективы и проблемы второго столетия исследований», 3–5 сентября 2009 г., Институт восточных рукописей РАН Н.С. Смелова. «Вне границ»: Х сирологический симпозиум	220
	77. С. Смелова. «Вне границ». А сирологический симпозиум (Symposium Syriacum) и VIII конференция арабо-христианских исследований. Гранада, 22–27 сентября 2008 г.	228
	И.В. Герасимов. Научно-практическая конференция по Судану, Москва, 6–7 октября 2009 г.	231
	И.В. Кульганек. Первая международная научно-практическая конференция «Россия—Монголия: историко-культурное взаимодействие в прошлом и настоящем (к 70-летию событий на Халхин-голе)»	233
	Юбилей О.Г. Большакова	238
	Вал.В. Полосин. Историк О.Г. Большаков и лексикограф Абу Наср ал-Джаухари (к вопросу об эйфории — она крест или награда ученому?)	239
На четвертой сторонке обложки: ИВР РАН. Коллекция Н.П. Лихачева. Сир. 34, л. 1b.	М.И. Воробьева-Десятовская, С.Х. Шомахмадов. Открытое заседание Ученого совета, посвященное памяти доктора философских наук, профессора Валерия Исаевича Рудого (6.02.1940 — 29.08.2009)	242
Правила Никейского собора	РЕЦЕНЗИИ	
	$Jacques\ G$. Textes tangoutes I. Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale $(B.\Pi.\ 3a\~uyeв)$	247
Над номером работали:	Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон). Исследование, перевод с ханмуна, комментарий и указатели Ю.В. Болтач	
	(А.Ф. Троцевич)	249
Т.А. Аникеева	Пан Ин. Текстология китайского классического романа	
Р.И. Котова А.А. Ковалев	(«Речные заводи» и «Сон в красном тереме»). Сост. Т.А. Пан (Ю.В. Болтач)	250
О.В. Мажидова		230
Н.Г. Михайлова	Ши Цзинь-бо. Си Ся шэхуй (Общество Си Ся). (Е.И. Кычанов)	251
О.В. Волкова	О.В. Васильева. Нить жемчуга: Иранское книжное искусство	
Е.И. Крошкина	XIV–XVII веков в собрании Российской национальной	
В.И. Мартынюк	библиотеки (А.И. Колесников, О.М. Ястребова)	253
Е.А. Пронина	Якерсон С.М. Еврейские сокровища Петербурга. Свитки,	
© Российская академия наук, 2009	кодексы, документы. (В. Голинец)	255
© Институт восточных рукописей РАН, 2009	Содержание журнала «Письменные памятники Востока» № 1, 2004 — № 1 (10), 2009. Сост. <i>Т.А. Пан</i> .	260

RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manuscripts

Published under the supervision of the Historical-Philological Department of the Russian Academy of Sciences

WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

Z(11) autumn — winter 2009

Founded in 2004 Issued biannually

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS	
Biographies of Beopgong and Beopun in <i>Haedong goseung jeor</i> and Basic Annals of Beopheung-wang and Jinheung-wang in <i>Samguk sagi</i> . Translation from Hanmun and Analysis by <i>Yu.V. Boltach</i>	n 5
N.S. Smelova. The Canons of the First Occumenical Council of Nicaea according to the Manuscript Syr. 34 from the Institute of Oriental Manuscripts, RAS	42
V.A. Jakobson. The Virtuous Sufferer	66
TEXTUAL STUDIES	
V.P. Ivanov. Vijñana-Bhairava-Tantra and Its Place in the Kashmir Shaiva Tradition	80
A.B. Kudelin. Al-Sīra al-Nabawiyya by Ibn Isḥāq—Ibn Hishām: The History of the Text and the Problem of Authorship	90
<i>M.N. Osmanova</i> . Arabic Language Printing in Daghestan at the Beginning of the 20 th Century	101
RESEARCH WORKS	
S.M. Prozorov. Prophet Muhammad in the Sufi Tradition as the Perfect Manifestation of the Mystical Love of God	114
Ara Margaryan. The New Method of Processing and Analysis of Medieval Arabic Texts Containing hadiths	126
Takata Tokio. On the Emendation of the Records of the Western Regions Da Tang Xiyu ji under Tang Gao-zong's Reign (650–684). (Translated from Japanese by V.V. Schepkin, edited by I.F. Popova)	130
O.M. Yastrebova. Persian Prose Version of the "Book of Righteous"	150
Viraz" in the Manuscript of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS	138
I.T. Kaneva, Parenthetic Clause in Sumerian	

153



"Nauka"
"Vostochnaya Literatura"
Publishers
2009

(Based on Sumerian Administrative Texts)

COLLECTIONS AND ARCHIVES	
O.F. Akimushkin. The Collection of Persian Manuscripts at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS	160
K.M. Bogdanov. Description of the Documents Collection Kept in the Manuscripts Department of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS	179
B.V. Norik. On a New Manuscript of Fuzuli's Divan in the Collection of Institute of Oriental Manuscripts, RAS	189
S.V. Ploskih. Written Monuments of Kyrgyzstan in the	107
Manuscripts Fund of the National Academy of Sciences	192
<i>E.P. Ostrovskaya.</i> O.O. Rosenberg and His Way to "Abhidharmakoša" (to the 90 th Anniversary of His Death)	204
HISTORY OF ORIENTAL STUDIES IN PERSONS	
Vs.I. Gohman, Ye.A. Zapadova, T.K. Posova, R.R. Orbeli	216
ACADEMIC LIFE	
<i>I.F. Popova.</i> International Conference "Dunhuang Studies: Perspectives and Problems of the Second Century Studies", September 3–5, 2009, Institute of Oriental Manuscripts,	
RAS	220
N.S. Smelova. "Beyond the Frontiers": The X th Symposium Syriacum and the VIII th Conference on Arab Christian	
Studies. Granada, 22–27 September 2008	228
I.V. Gerasimov. Research and Practical Conference on Sudan. October 6–7, 2009, Moscow	231
1.V. Kulganek. The First Research and Practical Conference "Russia–Mongolia: Historical and Cultural Interactions in the Past and Present (to the 70 th Anniversary of Halhin-gol	222
Battle) Jubileum of O.G. Bolshakov. From Editorial Board	233238
Val. V. Polosin. Historian O.G. Bolshakov and Lexicologist	236
Abu Nasr al-Jauhari (to the Question of Euphoris — is it a Scholar's Burden or Reward?)	239
M.I. Vorobyeva-Desyatovskaya, S.Kh. Shomahmadov. Open Session of the Academic Council Dedicated to the Memory of Ph. D. (Philosophy), Professor Valery Isayevich Rudoy (Feb. 6, 1940 — Aug. 29, 2009)	242
REVIEWS	
G. Jacques. Textes tangoutes I. Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale (V.P. Zaitsev)	247
Gakhun. Lives of Eminent Korean Monks (Haedong Goseung Jeon). Introduction, Translation from Hanmun, Notes and Indexes by Yu.V. Boltach (A.F. Trotsevich)	249
Pang Ying. Textology of the Chinese Classical Novel. Ed. by T.A. Pang (Yu.V. Boltach)	250
Shi Jin-bo. Xi Xia shehui (Society in Xi Xia). (Ye.I. Kychanov)	251
O.V. Vasilyeva. A String of Pearls: Iranian Book Art of the 14th–17th Centuries in Illustrations (A.I. Kolesnikov,	252
O.M. Yastrebova) S.M. Iakerson. Jewish Treasures of Saint Petersburg. Scrolls,	253
Codexes, Documents. (V. Golinets)	255
The Contents of Written Monuments of the Orient: Nos. 1, 2004 — 1 (10), 2009	260

АВТОРЫ ППВ-11

Акимушкин Олег Федорович — к.ф.н., с.н.с. Сектора Среднего Востока ИВР РАН

Богданов Кирилл Михайлович — м.н.с. Сектора восточных рукописей и документов ИВР РАН

Болтач Юлия Владимировна — к.ф.н., н.с. Сектора Дальнего Востока ИВР РАН

Воробьева-Десятовская Маргарита Иосифовна — в.н.с., зав. Сектором Южной и Юго-Восточной Азии ИВР РАН

Герасимов Игорь Вячеславович — к.ф.н., доцент кафедры истории Ближнего Востока Восточного факультета СПбГУ

Голинец Виктор — преподаватель кафедры Ветхого Завета и семитского языкознания, Базельский университет

Зайцев Вячеслав Петрович — м.н.с. Сектора Дальнего Востока ИВР РАН

Иванов Владимир Павлович — к.ф.н., м.н.с. Сектора Южной и Юго-Восточной Азии ИВР РАН

Колесников Алий Иванович — д.и.н., зав. Сектором Среднего Востока ИВР РАН

Куделин А.Б.— акад. РАН, директор ИМЛИ РАН

Кульганек Ирина Владимировна — к.ф.н., с.н.с. Сектора тюркологии и монголистики ИВР РАН

Кычанов Евгений Иванович – д.и.н., гл.н.с. Сектора Дальнего Востока ИВР РАН

Маргарян Ара Григорьевич — аспирант Восточного факультета СПбГУ, сотрудник Фонда «Петербургский международный экономический форум»

Норик Борис Вячеславович — к.и.н., н.с. Сектора Среднего Востока ИВР РАН

Османова Милена Нуриевна — к.и.н., н.с. Центра востоковедения ИИАЭ ДНЦ РАН

Островская Елена Петровна — д.филос.н., в.н.с. Сектора Южной и Юго-Восточной Азии ИВР РАН Пан Татьяна Александровна — к.и.н., зав. Сектором Дальнего Востока ИВР РАН

Плоских Светлана Владимировна — к.и.н., доцент Кыргызско-Российского Славянского университета (Бишкек)

Полосин Валерий Вячеславович — с.н.с., к.и.н. Сектора восточных рукописей и документов ИВР РАН

Попова Ирина Федоровна — д.и.н., директор ИВР РАН

Прозоров Станислав Михайлович — к.и.н., зам. директора по научной работе ИВР РАН

Русинова Элеонора Сергеевна — к.ф.н., н.с. Отд. БАН России при ИВР РАН

Смелова Наталия Семеновна — к.и.н., н.с. Сектора Ближнего Востока ИВР РАН

Таката Токио — профессор университета Киото **Троцевич А**делаида **Ф**едоровна — д.ф.н.,

гл.н.с. Сектора Дальнего Востока ИВР РАН

Чунакова Ольга Михайловна — д.ф.н., в.н.с. Сектора Ближнего Востока ИВР РАН

Шомахмадов Сафарали Хайбуллоевич — к.и.н., н.с. Сектора Южной и Юго-Восточной Азии ИВР РАН

Якобсон Владимир Аронович — д.и.н., в.н.с. Сектора Древнего Востока ИВР РАН.

Ястребова Ольга Михайловна — н.с. Отдела рукописей РНБ

К сведению читателей журнала «Письменные памятники Востока»

Подписка на журнал «Письменные памятники Востока» производится по Объединенному каталогу «Пресса России» (т. I) в отделениях связи.

Организации и учреждения РАН, а также их сотрудники могут приобрести очередные номера журнала в Издательской фирме «Восточная литература», указав в заявках свои реквизиты. Просим направлять свои заказы и письма по адресу:

127051, Москва, Цветной бульвар, д. 21, стр. 2, тел.: (495) 625 47 25, факс: (495) 621 95 48, e-mail: vostlit@gmail.com

А д р е с р е д а к ц и и: 191186, Санкт-Петербург, Дворцовая наб., 18 — www.orientalstudies.ru А д р е с и з д а т е л я: 127051, Москва, Цветной бульвар, 21 — www.vostlit.ru Подписано к печати 09.04.2010. Формат 70×100¹/₁6. Печать офсетная. Усл. п. л. 22,1 Усл. кр.-отт. 23,1. Уч.-изд. л. 29,4. Тираж 500 экз. Изд. № 8417. Зак. № 720 Отпечатано в ППП "Типография "Наука". 121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

Jacques G. Textes tangoutes I. Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale. — München: Lincom Europa, 2007 (Languages of the World/Text Collections, 25). — [2], 168, [1] p.

Число работ по тангутоведению пополнилось монографией французского исследователя Гийома Жака, посвященной уникальному тангутскому тексту — рукописи из коллекции П.К. Козлова, на титульном листе которой значится 쨦澈ে港쬵獅 (в переводе Г. Жака — «Новое собрание о родительской любви и сыновней почтительности», в переводе К.Б. Кепинг — «Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цзюань»). Монография вызывает несомненный интерес. И не только потому, что европейские исследователи редко обращаются в своих работах к вопросам тангутоведения, а тем более публикуют переводы памятников тангутской письменности, но и потому, что Г. Жак дает нам возможность ознакомиться с оригинальным тангутским текстом памятника, кропотливо восстановленным им по рукописи и сопровожденным подстрочным комментарием к каждому знаку. Такой анализ «знак за знаком» позволяет лучше изучить язык памятника в целом (а не на отдельных примерах), его морфологию и синтаксис. Кроме того, публикация реконструкции текста вместе с переводом и подстрочным комментарием может служить и в учебных целях — в качестве великолепной хрестоматии при изучении мертвого тангутского языка.

Сочинение «Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим» представляет собой сборник коротких рассказов в жанре лэйшу (類書), извлеченных из различных китайских сочинений и объединенных одной темой — идеальные (в конфуненных одной темой —

цианском смысле слова) отношения между родственниками (как кровными, так и по браку). Рукопись не датирована, однако, по косвенным данным, она может быть отнесена к периоду годов правления Тянь-цин (1194-1206) тангутского императора Чунь-ю. В дошедшую до нас последнюю изюань сочинения входят 44 рассказа, распределенные по восьми разделам. Составителем и переводчи-но не отождествлено и может передаваться как Цао Дао-ань (曹道安) или Цао Дао-лэ (曹 道樂). Ранее считалось, что текст рукописи не является переводом на тангутский язык какого-то конкретного китайского сочинения, однако это предположение оказалось не вполне верным. Уже после выхода в свет монографии Г. Жака Не Хун-инь показал, что в качестве образца был использован текст Сыма Гуана (司馬光) «Семейные правила» (家範, «Цзя Фань»), откуда были извлечены первые, «основные», истории, дополненные затем сюжетами из других китайских исторических сочинений (Nie Hongyin. Family Models: The Model of the Tangut Work Newly Collected Biographies of Affection and Filial Piety // Письменные памятники Востока. 2008. № 2(9). C. 237-242).

Текст памятника был введен в научный оборот К.Б. Кепинг, опубликовавшей факсимильное издание рукописи, перевод текста на русский язык и комментарий к нему («Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим. Последняя цзюань». Факсимиле рукописи. [М., 1990]). В дальнейшем к тексту памятника обратился Не Хун-инь. В небольшой статье, изданной в 1995 г., он указал китайские источники рассказов, не отождествленные К.Б. Кепинг (кроме рассказа № 18 — о нем чуть ниже), а в другой, вышедшей в 1999 г., опубликовал перевод памятника на китайский язык (без научного ком-

ментария). Этот перевод (в отличие от перевода К.Б. Кепинг), по-видимому, не использовался Г. Жаком, поскольку его нет в библиографии (с. 8–9).

Французский перевод памятника, выполненный Г. Жаком, отнюдь не повторяет перевод К.Б. Кепинг, а является самостоятельным, что проявляется в отличиях между ними, порой достаточно серьезных. Это объясняется тем, что грамматика и лексика тангутского языка изучены еще недостаточно, во многих случаях возможен лишь предположительный перевод, а иногда и он невозможен. За годы, прошедшие с публикации первого перевода, тангутоведение продвинулось далеко вперед — были опубликованы два больших словаря тангутского языка, новые исследования по грамматике, новые переводы текстов. Все это позволило Г. Жаку выполнить свой перевод на качественно новом уровне: исправить и уточнить значения, предложить свои интерпретации спорных мест, а также перевести то, что ранее оставалось непереведенным. Например, в предложении 絹絲絲絲絲織統 знаков были оставлены К.Б. Кепинг без перевода, поскольку общий смысл фразы был не ясен: «[Он] помогал бедным и слабым...» В комментарии к переводу дано буквальное значение непереведенных знаков: «деньги вещи земля трава оценивать» (?) («Вновь собранные записи...». С. 40). Г. Жак дает полный перевод этого места (с. 22): il portait assistance aux pauvres et aux faibles avec son argent, ses biens et ses terres («Он оказывал помощь бедным и слабым своими деньгами, своими вещами (имуществом) и своими землями»). Вместе с тем мы полагаем, что полный вариант перевода, предложенный Не Хун-инем, выглядит более убедительно: 救助贫弱,视钱 财如沙草 («[Он] помогал бедным [и] слабым, расценивая богатство (имущество) как песок [и/или] траву») (Не Хун-инь. Сисявэнь «Синьизи цы сяо чжуань» шиду // Нинся Дасюэ сюэбао (Чжэсюэ, шэхуй кэсюэбань). 1999. T. 21. № 2. C. 43).

Рецензируемая монография состоит из трех разделов: введения (с. 2–9), реконструкции и перевода текста (с. 10–110) и указателя (с. 111–166). Во введении автор указывает причины, по которым он обратился именно к этому памятнику, — разнообразное содержание и множество диалогов в тексте позволяют ис-

следовать согласование тангутского глагола с субъектом (агенсом) или объектом действия; перевод рассказов с китайского выполнен в свободной манере (а не буквально, как это характерно для переводов буддийских сочинений), поэтому язык памятника более соответствует нормам собственно тангутского языка. Здесь же обосновывается новизна исследования — полная реконструкция тангутского текста с подстрочным комментарием к каждому знаку. Указывается, что работа выполнена с учетом предшествующих исследований памятника, основными из которых являются работы К.Б. Кепинг и Не Хун-иня. Дается краткое описание текста памятника (тангутский текст содержит 5936 знаков, из них 1055 — различны) и проделанной работы. Завершают вводную часть небольшой очерк глагольной системы тангутского языка (le système verbal du tangoute) и библиография (18 наименований).

Реконструкция и перевод текста. Данный раздел монографии содержит перевод памятника на французский язык, сопровождаемый реконструкцией тангутского текста с подстрочным комментарием к каждому знаку. Комментарий состоит из четырех строк и содержит номер знака в «Тангутско-китайском словаре» Ли Фань-вэня, его чтение в фонетической реконструкции Гун Хуан-чэна, цифровое обозначение тона и рифмы, китайское значение тангутского знака либо буквенно-цифровое обозначение для некоторых грамматических (служебных) морфем. Для глаголов с чередованием гласных в основе (les verbes à alternance) указывается номер основы ① или ②. Грамматические показатели, функция которых еще не до конца ясна, помечаются знаком \triangle . Кроме того, каждый рассказ предваряется фрагментом (!) из оригинального китайского сочинения, послужившего источником для тангутского перевода, что позволяет непосредственно сравнить оба текста в случае такой необхолимости.

К большому сожалению, китайские соответствия для тангутских знаков в подстрочном комментарии и фрагменты из китайских сочинений воспроизведены упрощенными иероглифами, что, на наш взгляд, иногда может вызывать некоторую смысловую путаницу.

Остановимся подробнее на рассказе № 18, китайский источник которого Г. Жак, вслед за К.Б. Кепинг и ранними публикациями Не Хун-иня, называет неизвестным (с. 53). Как мы уже упоминали, образцом для сочинения послужил текст Сыма Гуана «Семейные правила», что было обнаружено совсем недавно. В этом же тексте был найден и источник рассказа № 18, что позволило наконец отождествить китайское имя персонажа истории, транскрибированное тангутскими знаками 🕅 貓, и его должность, транскрибированную знаками 犹獅馳, как Хань Хуан (韓滉) и *пин*чжанши «тот, кто упорядочивает дела и приводит их в надлежащее состояние» (平章事) соответственно. Примечательно, что, даже не зная источника этого рассказа, Г. Жак абсолютно верно восстановил должность Хань Хуана (у К.Б. Кепинг — бинчуши).

Заключительным разделом монографии является подробный указатель, содержащий 1055 тангутских знаков, т.е. все знаки, встречающиеся в тексте. Знаки расположены по возрастанию их номеров в словаре Ли Фань-вэня и сопровождаются чтением в фонетической реконструкции, цифровым обозначением тона и рифмы, китайским и французским значениями, а также адресами всех мест в тексте памятника, где эти знаки встречаются. Очевидно, что указатель является одновременно и небольшим тангутско-китайско-французским словарем к тексту памятника. Отметим, что такой указатель составлен впервые (в публикации К.Б. Кепинг — отсутствует).

К сожалению, в тексте присутствует некоторое количество опечаток (в основном в тангутских знаках), однако это не умаляет научной ценности монографии. Список опечаток, выявленных автором, и исправления к тексту монографии доступны на персональном сайте Г. Жака [Errata. URL: http://xiang.free.fr/errata-cixiao.pdf].

Объем работы, проделанной Г. Жаком в ходе восстановления тангутского текста и сопровождения каждого знака подстрочным комментарием, впечатляет. Поскольку монография имеет заголовок «Тангутские тексты І», можно надеяться, что автор продолжит публикацию памятников тангутской письменности в выбранном им удачном формате представления материала.

В.П. Зайцев

Какхун. Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря (Хэдон косын чон) / Исследование, перевод с ханмуна, комментарий и указатели Ю.В. Болтач. — СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского государственного университета, 2007. — 184 с.

«Жизнеописания достойных монахов Страны, что к востоку от моря», написанные в начале XIII в. буддийским историком Какхуном, представляют собой один из старейших сохранившихся до наших дней памятников корейской изящной словесности, отличающийся высокими литературными достоинствами. Кроме того, это сочинение, наряду с «Историческими записями трех государств» (1145) и «Делами, опущенными в "Исторических записях трех государств"» (1285), является важным источником информации о ранней истории буддизма в Корее.

Научное изучение «Жизнеописаний...» началось в 1910-х годах, когда был заново открыт текст этого памятника. Сочинение Какхуна неоднократно публиковалось на языке оригинала, а также переводилось на корейский, японский и английский языки. Перевода «Жизнеописаний...» на русский язык, однако, до сих пор не существовало, хотя содержание и литературные особенности этого памятника были кратко проанализированы нами в «Очерках истории корейской литературы до XIV в.» (М., 1969; в соавторстве с М.И. Никитиной), а также в «Истории корейской традиционной литературы» (СПб., 2004).

Монография Ю.В. Болтач, впервые представляющая русскоязычному читателю полный текст «Жизнеописаний...», открывается вводной статьей, первая глава которой содержит изложение основных фактов ранней истории буддизма в Корее в связи с сюжетами анализируемого памятника. Следующая глава посвящена обзору сохранившихся до наших дней сведений о составителе «Жизнеописаний...», а также рассмотрению литературных произведений, на которые опирался автор этого сочинения. Реконструируя биографию Какхуна, Ю.В. Болтач, между прочим, высказывает интересное предположение о точном времени создания «Жизнеописаний...». К сожалению, она не приводит здесь весьма интересные данные, полученные в ходе текстологического сопоставления «Жизне-